



# La Rotte

Supplément gratuit ! Un texte extrait  
des Vieux Rimiaux Guéménois

Numéro 14  
21 juillet 2017

Le journal de l'atelier patois du Foyer de La Perrière

~ Éditorial ~

## C'est vos oignons cette feuille de chou !

**A**près une pause en juin pour cause de séance contée, nous avons repris nos activités avec ce nouvel atelier de patois sur le thème des fruits, légumes et autres cadeaux de la nature. Nous ne vous laisserons pas poireauter plus longtemps avant de vous dévoiler le sommaire de ce numéro. Vous verrez qu'on ne raconte pas de salades.

Un nouvel exercice a été introduit, consistant à traduire une citation en patois. Nous sommes ensuite descendus dans notre jardin, non pas pour y cueillir du romarin, mais de la poureuille, des rutes et de la boursette.



Photo : <https://www.relaisduterroir.be>

Madame Florence CHEVÉ, Directrice de la Médiathèque Municipale d'Héric, est venue nous parler du projet d'animation sur le thème du Gallo qu'elle souhaite mettre en place, à l'occasion des journées du patrimoine 2017. Les connaissances des résidents seront mises à contribution pour ceux qui le souhaiteront.

A tour de rôle, nous avons lu un passage de "La soupe aux choux", une histoire tirée des Vieux Rimiaux Guéménois, avant d'écouter ce même texte raconté, sur Internet, par Marguerite Ménard de Vay.

Marine, jeune stagiaire en cours de formation, a ouvert pour nous la bouéte à mots avant de clore son séjour de quatre semaines passées au Foyer de La Perrière. Nous lui souhaitons toute la réussite possible pour la suite de ses études.

En attendant de nous retrouver fin août, nous vous souhaitons une bonne lecture de "La Rotte" n° 14.

## L'académie galaise

Le 9 juin dernier, nous avons reçu Jean Ruaud pour une séance d'histoires et de chansons en patois.



© Photo : Henri Couroussé

Jean, né à Guenrouët, a passé sa jeunesse au Dresny-Plessé. Pratiquant un Gallo très accessible, il perpétue la diffusion du répertoire d'histoires du conteur Eugène Cogrel. Eugène, est un spécialiste des contes de la région de Guémené-Penfao. Il a conservé les traditions orales du pays et inventé des histoires.

Au programme de cet après-midi, des textes savoureux et drôles tels que "La mobyette", "La belle-mère et les taupes", "Ma grand-mère et son bouillon d'écuelle". D'émouvantes chansons aussi, telles que "Peau de lapin", sont venues ponctuer le répertoire. Ce fut un moment fort apprécié.

Contact : ruaud.jean@gmail.com  
tél. 06 70 67 87 18



## La citation du jour

**C**e sont les enfants et les oiseaux qu'il faut interroger sur le goût des cerises et des fraises.

Johann Wolfgang von Goethe

*C'est aux geniaos et aux ouéziaos qu'i faut d'mandeu le gout des ghignes et des fraises.*



## Les disous

**A**u fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**courti** [kuɾti] : *n. m.* petit terrain. Le terme n'est pas spécialement utilisé pour un potager à Héric et sa région.

**guazio** [gazio] : *n. m.* enfant turbulent.

**gueurlubieu** [gøɽlybjø] : *n. m.* joyeux drille.

**ghigne** [gɪŋ] : *n. f.* cerise sauvage.

**paï** [paɪ], **pare** [paɾ] : *n. f.* poire.

**paï crapao** [paɪ kɾapao] : *n. f.* poire crapaud (variété de poire).

**paï traï** [paɪ tɾaj] : *n. f.* poire sauvage.

**peneller** [pønəlø] : *v. intr.* peiner, travailler dur.



## Fruits, légumes et autres ...

Une photo, un nom en Français, un nom en Gallo :



© photo <http://xn--vgtarienculinaire-btbb.fr>

La noisette : **nozille** [nozij], **nouzille** [nuzij] n. f.



© Photo : <https://jardinage.ooreka.fr>

La betterave potagère : **biette négresse** [biet negʁɛs] n. f.



© Photo : <http://www.betterave-fourragere.org>

La betterave fourragère : **biette** [biet], **lizette** [lizɛt] n. f.



© Photo : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Rutabaga>

Le rutabaga : **rute** [ʁyt], **rutao** [ʁytao] n. m.



© Photo : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Macrolepiota\\_procera](https://fr.wikipedia.org/wiki/Macrolepiota_procera)

La coulemelle : **le potiron** [potikɔ̃] n. m.



© Photo : <http://aubord-dulac.over-blog.com>

La pomme de terre : **patache** [pataʃ] n. f.





© Photo : <http://blog.zodio.fr/le-pele-pomme>  
La pomme : **poume** [pum],  
**ponme** [põm] *n. f.*



© Photo : <https://www.fermedesaintemarthe.com>  
La groseille à maquereau : **guernouézelle**  
[gævnuezɛl] *n. f.*



© Photo : <http://www.pomologie.com/poire>  
La poire : **paï** [paɪ], **pare** [paʁ] *n. f.*



© Photo : <https://www.visoflora.com>  
La nêfle : **méle** [melə] *n. f.*



© Photo : <https://www.fermedesaintemarthe.com>  
La mâche : **bourssette** [buʁsɛt] *n. f.*



© Photo : <http://www.jardin-et-ecotourisme.fr>  
La cerise sauvage : **ghigne** [gɪŋ] *n. f.*





Photo : <https://pixabay.com/fr/photos/search/framboise/>  
La framboise : **frambouéze** [fʁãboez] *n. f.*



© Photo : <https://vivre-paleo.fr>  
Le blé : **grain** [gʁɛ̃] *n. m.*



© Photo : <https://jardinage.ooreka.fr>  
Le poireau : **la poureuille** [pɥɔvilj], **la pou-raille** [pɥɔʁaj] *n. f.*



© Photo : <https://www.gastronomiac.com>  
Le seigle : **bié** [bie] *n. m.*



© Photo : <http://www.medisite.fr>  
La noix : **la nouée** [nue] *n. f.*



© Photo : <http://www.journal-la-mee.fr>  
Le sarrasin : **bié naï** [bie naj] *n. m.*



© Photo : <http://www.blog-marais-poitevin.fr>  
La citrouille : **jotte** [ʒɔt] n. f.

Cette séquence de l'atelier s'est conclue par l'écoute de la Leçon de gallo proposée par PLUM'FM avec l'émission LE GALO DEN LE PTIT-POST sur le thème "den le courti".

<http://www.radiobreizh.bzh/gallo/episode.php?epid=4689>



## Conseil viticulture

Le vin de noah était produit dans notre région avant son interdiction en 1935 pour des raisons sanitaires. En effet, le taux de méthanol contenu dans le vin issu de ces cépages est plus élevé que dans celui des autres productions. Le lien entre noah et « vin qui rend fou » ou « qui rend aveugle » est actuellement encore bien présent dans la culture du monde rural de nombreuses régions viticoles françaises.

(source : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Noah\\_\(c%C3%A9page\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Noah_(c%C3%A9page)))

Introduire une bassine de vin de noah dans une barrique de muscadet

permettait de le conserver plus facilement.

Dans la région, on échangeait une barrique de muscadet contre deux de vin de noah.

Lorsqu'ils étaient très mûrs, les raisins de noah se détachaient facilement. Il suffisait du passage d'un chien entre les rangs pour faire tomber au sol une partie de la récolte qu'il fallait alors ramasser rapidement si on ne voulait pas la perdre. On disait alors *la vigne est toute égueurneu* (voir rubrique suivante).



## Devine, devinaille

Qu'est-ce qui a cinq zailles et cinq zous.

Qui ne vole ni dans les couvrailles, ni dans les choux ?

Décryptage : Qu'est-ce qui a cinq ailes et cinq os, qui ne vole ni dans les champs de semences recouvertes, ni dans les choux ?

Réponse en fin de journal.



## La bouête à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et, si possible, une phrase d'illustration :



**Quiuru** [kiøvy] : *adj.* Qui a le cœur solide. Qui est courageux. *Mon vaïsin est quieuru, il penelle du matin au saï.* Mon voisin est courageux, il travaille dur du matin au soir.

**Éguerner** [egøvnø] : *v. tr.* émietter, égrainer, écosser. *A matin on va égueurneu les haricots secs.* Ce matin nous allons écosser les haricots secs.

**Chosson** [ʃaosõ] : *n. m.* Chausson. *Les chossons dans les sabios c'est tout d'même ben pu d'amain qu'la paille.* Les chaussons dans les sabots c'est tout de même plus confortable que la paille.



### Réponse à Devine, devinaille

La nèfle. Elle a cinq "ailettes" et cinq pépins. Mais elle ne vole pas.



### A la peurcheune

**N**ous vous donnons rendez-vous

**Le vendredi 25 août  
2017 à 15h00**

**Merci de ne pas arriver avant  
14h45.**

**Guillaume Chauviré  
& Henri Couroussé**

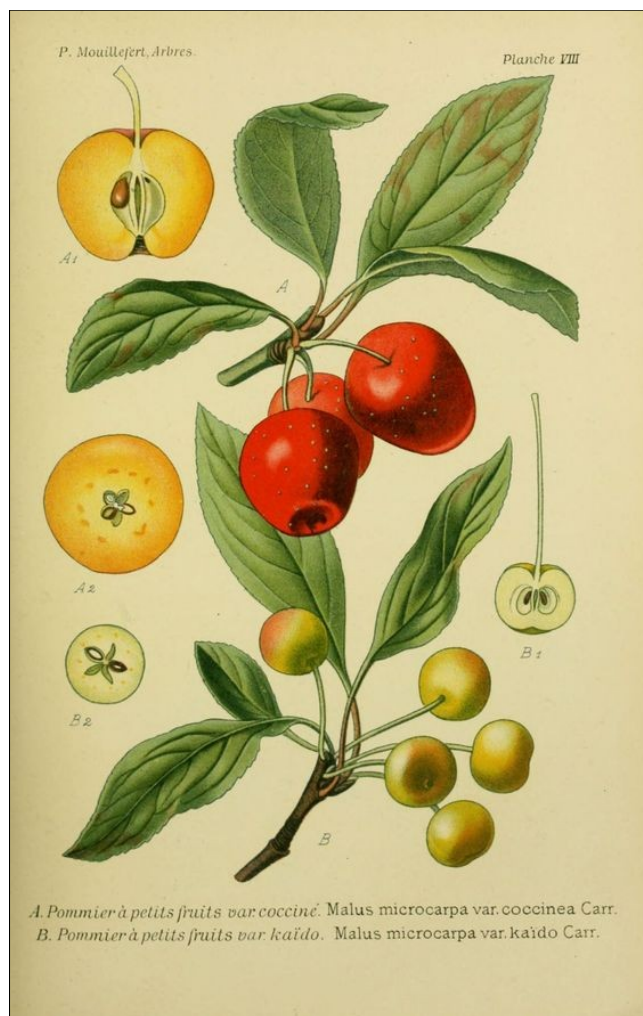


Photo : <https://fr.pinterest.com/pin/457608012116730342/>

### La Rotte, le journal de l'atelier patois du Foyer de La Perrière

**Rédacteurs en chef :** Simon, Lucienne, Marguerite, Marie-Thérèse B., Marie-Thérèse L., Marie-Thérèse T., Marie-Thérèse H, Jean-François, Marie-Agnès, Gérard, Yolande, Andrée, Jean, Louis, Marie-Jo, Nicole, Rémi, Berthe, Henri.

**Siège social :** EHPAD LA PERRIÈRE,  
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

# LA SOUPE AUX CHOUX

~ Vieux Rimiaux Guéménais ~

Du temps dont je vous prêch' je n'avions qu'un médecin !  
C'est ben assez vanté pour mourir à son aise.  
Ac't'heur'y en a 3 et comme dit mon voisin  
On n'peut laisser les gens s'en aller de vieillesse !  
Pour un pet de travers faut courir au docteur  
Car faut que tout l'monde vive et faut êtr' charitable.  
Si personne n'en voulait, pour eux quel grand malheur,  
Y crevraient tous de faim, ça ne s'rait guère aimable.

Or donc un mercredi au fin fonds de l'hiver,  
Le bon Docteur Heuzé s'chauffait dans sa cuisine,  
Les pieds dans son foyer où la soup' de choux verts  
Cuisait ben doucement dans une grand' terrine.  
Comme il était gourmand, y s'régalait d'avance,  
Car ça sentait si bon. « J'vas faire un bon soupeu,  
Ça n'est pas défendu d'aimer l'bon cas je pense ».  
Mais dam', le malheureux ! . . . il fut bien attrapeu.  
- On frappait à la porte. Allons bon, què que n'y'a ?  
- C'est François Ricordel qui a besoin de vous.  
Pour aller voir sa fonm' au bourg de Massera.  
Dépêchez-vous, Monsieur, car ça n'va pas du tout.  
Je se tout essoufflé et j'accours au plus vite.  
- « J'attell' ma vieille jument et j'partons tout de suite,  
Dit le Docteur heuzé, je vous emmène o maï,  
Je prends mon grou mantiau, car il fait fre eu naï. »  
Les v'la tous deux partis au grand trop d'la jument  
Qu'i avait sans vous mentir, Vantié plus de 30 ans.  
- Arriver à cent mètr' du bourg de Massera  
Ricordel dit : « Monsieur, j'vous prie arrêter la. »  
- « Mais je n'se pas rendu. C'est ben bon – que j'vous  
dis  
V'la cent sous que j'dois, au r'voir et grand merci. »  
Mais qu'est c' que ça veut dire ? – et vot' malad' la bas  
Ah ! Monsieur, n'en a point, pas plus que sur mon  
bras.  
Perrin n'a ren du tout, mais elle n'est point commode.

Tous deux j'n'y pouvons ren. - Faut que j'm'en accomode.  
Ecoutez en deux mots que j'vous dise mon histouère.  
- A la foire de Guemené j'ai eu tort de bouère  
Vantié cinq, six chopin's de plus que j'n'aurais du  
Et dam', le train de R'don ne m'a pas attendu.  
Pour rentrer à Massera', ça n'était pas facile  
Pour trouver un' voiture j'fais le tour de la Ville.  
Cez Jamot comme ailleurs fallut payer dix francs !  
Je m'suis dit chez l'docteur, ça s'ra ben différent.  
Pour venir à Mass'ra le med'cin prend cent sous,  
J'ai cor ton't mes idées, car j'n se pas trop saoul.  
Et j'ai toujours été un gars ben économe,  
J'ai payé ce que j'dois, je somme quitt' en somme.  
- Le Docteur stomaqué, répartit sur le coup,  
Pour rentrer à Guem'né, mange sa soupe au choux.

